



01

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL  
*Universidad de la Pedagogía*

**TERMO ADITIVO AO ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA, BRASIL E A UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL, COLOMBIA, PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES**

Este programa é realizado conforme os termos e condições do Acordo de Cooperação Acadêmica, Científica e Cultural entre a Universidade Federal da Bahia (Brasil) e a Universidad Pedagógica Nacional (Colômbia), estando sujeito a tais disposições.

A Universidade Federal da Bahia, doravante denominada UFBA e a Universidad Pedagógica Nacional, doravante denominada a UPN, assinam o presente Acordo de Cooperação para estabelecer um programa de colaboração acadêmico e científico em áreas de mútuo interesse e benefício à ambas instituições.

Esse acordo é estabelecido entre os seguintes departamentos e centros:

Na UFBA, se incluem: Programa de Posgrados en Artes Escénicas

Na UPN, se incluem: Facultad de Bellas Artes - Programa de Licenciatura en Artes Escénicas.

**1 - Propósito**

O propósito principal desse Termo Aditivo é instituir um intercâmbio de estudantes, fornecendo aos participantes a oportunidade de estudar e beneficiar-se do ambiente cultural e acadêmico da outra parte. Não haverá transferência de recursos entre as duas instituições.

**APÉNDICE AL ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE BAHÍA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL, COLOMBIA, PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

Este programa se lleva a cabo conforme a los términos y condiciones del Acuerdo de Cooperación Académica, Científica y Cultural entre la Universidad Federal de Bahía (Brasil) y la Universidad Pedagógica Nacional (Colômbia), estando sujeto a dichas disposiciones.

La Universidad Federal de Bahía, en lo sucesivo, la UFBA, y la Universidad Pedagógica Nacional, en lo sucesivo, la UPN, firmaron este Acuerdo de Cooperación para establecer un programa de colaboración académica y científica en áreas de mutuo interés y beneficio para ambas instituciones.

Este Apéndice se establece entre los siguientes departamentos y/o centros:

En la UFBA, se incluyen: Programa de Posgrados en Artes Escénicas

En la UPN, se incluyen: Facultad de Bellas Artes - Programa de Licenciatura en Artes Escénicas.

**1 - Objeto**

El objetivo principal de este Apéndice es establecer el intercambio de estudiantes, proporcionando a los participantes la oportunidad de estudiar y beneficiarse del entorno cultural y académico de la otra Parte. No habrá transferencia de recursos entre las dos instituciones.



01



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
*Escuela de Maestros*

## 2- Financiamento

O presente Termo Aditivo não implica em nenhum compromisso financeiro, seja de uma parte, seja da outra. Projetos que envolvem a aquisição e gestão de recursos financeiros estarão sujeitos a Termos Aditivos, nos quais as partes envolvidas devem anexar documentação certificadora do financiamento.

## 3- Coordenação Acadêmica

Os indivíduos designados para coordenar o programa de intercâmbio de estudantes serão prioritariamente responsáveis pelas atividades abaixo listadas, sem excluir, no entanto, outras que possam surgir:

- Orientar a seleção dos estudantes que participarão do intercâmbio;
- Auxiliar nos assuntos acadêmicos dos estudantes recebidos na instituição;
- Fornecer assistência aos estudantes recebidos na instituição para a realização da matrícula;
- Servir de contato entre as duas instituições.

## 4 - Números, Nível, Seleção e Equilíbrio

4.1 - O intercâmbio deve ser limitado ao máximo de quatro (4) estudantes por ano letivo de cada instituição durante a vigência do acordo. Ambas as instituições revisarão o programa de intercâmbio para garantir o equilíbrio do número de estudantes participantes, ajustando a quantidade, se necessário. Ao término do programa, caso exista um desequilíbrio no número de estudantes envolvidos no intercâmbio, a instituição com o déficit obriga-se a aceitar estudantes até que o desequilíbrio seja eliminado ou até que a outra instituição declare livre da obrigação.

## 2 – Financiación

El presente Apéndice no implica ningún compromiso financiero, de una Parte, o de otra. Los proyectos que impliquen la adquisición y gestión de recursos financieros estarán sujetos a Acuerdos adicionales, en los que las Partes involucradas deben adjuntar la documentación acreditativa de la financiación.

## 3 – Coordinación Académica

Los designados para coordinar el programa de intercambio de estudiantes serán prioritariamente los responsables por las actividades enumeradas a continuación, sin excluir, sin embargo, otras que puedan surgir:

- Orientar la selección de los estudiantes que participarán en el intercambio;
- Apoyar a los estudiantes recibidos en la institución anfitriona en lo referente a los asuntos académicos;
- Asistir a los estudiantes recibidos para matricularse en la institución anfitriona;
- Servir de contacto entre las dos instituciones.

## 4 - Números, Nivel, Selección y Equilibrio

4.1 - El intercambio se limitará a un máximo de cuatro (4) estudiantes por año académico para cada institución durante la vigencia del acuerdo. Ambas instituciones revisarán el programa de intercambio para garantizar el número de estudiantes participantes, ajustando la cantidad si es necesario. Al término del programa, si hay un desequilíbrio en el número de estudiantes participantes del intercambio, la institución con el déficit se compromete a aceptar estudiantes hasta que el desequilíbrio se elimine o hasta que la otra institución declare que la institución asociada esté libre de obligaciones.



01



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
Educación de Educadores

4.2 - O equilíbrio de número estudantes recebidos e encaminhados deve ser mantido durante o período do acordo. Cada instituição tem o direito de aprovar o número de estudantes que receberá em determinado ano.

4.3 - Esse intercâmbio inclui estudantes da graduação e/ou pós-graduação, que tenham completado 50% dos créditos do respectivo curso. Os estudantes participantes do programa deverão ser cidadãos ou residentes permanentes do país de sua instituição de origem ou ter um visto temporário válido para aquele país. Os estudantes participantes devem estar em boa situação acadêmica em sua instituição de origem. A língua de instrução na UPN é o espanhol, e na UFBA é o português. Os alunos devem ser proficientes na língua da instituição de acolhimento, a fim de participar das aulas. No caso de entendimento, as universidades anfitriãs renunciarão à exigência do teste de proficiência padrão para falantes não-nativos da língua, e irão aceitar como um substituto o teste de proficiência equivalente, aplicado na universidade de origem, cabendo à universidade de origem determinar os candidatos para o Programa de intercâmbio.

4.4 - A instituição irá designar os estudantes para o intercâmbio com base no mérito acadêmico e outros fatores que podem ser convencionados entre as duas instituições. A instituição de origem do estudante se esforçará para mandar as informações sobre seus estudantes para a instituição receptora três meses antes do início do ano acadêmico. A instituição anfitriã reserva o direito de fazer o exame final de admissibilidade de cada estudante designado para o intercâmbio.

4.2 - El equilibrio de número de los estudiantes recibidos y enviados se debe mantener durante el período del acuerdo. Cada institución tiene el derecho de aprobar el número de estudiantes que recibirá en año determinado.

4.3 - Este intercambio incluye a los estudiantes del programa de pregrado que han completado el 50% de los créditos del curso respectivo y/o estudiantes de posgrado de la Universidad Federal de Bahía. Los estudiantes que participen en el programa deben ser ciudadanos o residentes permanentes del país de la institución de origen o portadores de una visa temporaria válida para ese país. Los estudiantes participantes deben tener un buen rendimiento académico en su institución de origen. El idioma de instrucción en la UPN es el español y en la UFBA es el portugués. Los estudiantes deben ser competentes en el idioma de la institución de acogida para poder participar en las clases. Si de mutuo acuerdo, las universidades de acogida podrán renunciar a la exigencia de la prueba de aptitud estándar para los hablantes no nativos de la lengua, y aceptarán como sustituto la prueba de aptitud equivalente, aplicada en la universidad de origen, siendo la responsabilidad de la universidad de origen seleccionar a los candidatos para el programa de intercambio.

4.4 - La institución seleccionará a los estudiantes para el programa de intercambio con base en sus méritos académicos y otros factores que puedan ser acordados entre las dos instituciones. La institución de origen del estudiante se esforzará para enviar información sobre sus estudiantes a la institución receptora tres meses antes del comienzo del curso académico. La institución anfitriona se reserva el derecho de realizar el examen final para la admisibilidad de cada estudiante asignado al programa de intercambio.



01

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
Planes de Estudios

## 5 - Programa acadêmico

5.1 - Cada estudante participante escolherá disciplinas de uma lista de cursos oferecidos na instituição anfitriã, especificamente designados para este programa educacional.

5.2 - No final do período de estudo, a instituição anfitriã fornecerá à instituição de origem um relatório dos cursos e conceitos recebidos por cada estudante participante, tão logo seja possível. Na UPN o estudante da UFBA, em intercâmbio, deve solicitar à administração universitária o histórico lacrado a ser enviado para a sua instituição de origem. Será de responsabilidade da Instituição de origem decidir sobre quantos créditos podem ser recebidos pelas disciplinas cursadas em cada Instituição e quais os conceitos a serem atribuídos às disciplinas.

5.3 - Todos os estudantes conservarão seu vínculo com a Instituição de origem conforme normas específicas de cada Instituição.

5.4 - As partes concordam em examinar catálogos e conteúdos dos programas correspondentes a fim de estar de pleno acordo no que se refere à transferência de crédito acadêmico integral pelo trabalho realizado durante o intercâmbio. As partes farão todo o empenho no sentido de que o progresso acadêmico dos estudantes participantes não seja comprometido.

## 6 - Posição do estudante e responsabilidades

6.1 - Os estudantes participantes matricular-se-ão em disciplinas correspondentes à carga horária regular na instituição anfitriã e pagarão inscrição e demais taxas à sua respectiva instituição de origem.

6.2 - Os estudantes participantes do programa estarão sujeitos a todas as regras e regulamentos da instituição anfitriã.

6.3 - Os estudantes participantes são responsáveis pela obtenção de passaporte, visto (s), passagens,

## 5 - Programa Académico

5.1 - Cada estudiante participante escogerá cursos de una lista de cursos ofrecidos en la institución de acogida, designados específicamente para este programa educativo.

5.2 - Al final del período de estudio, la institución anfitriona proporcionará a la institución de origen un informe de las disciplinas cursadas y los resultados obtenidos por cada estudiante participante, tan pronto como sea posible. En la UPN, el estudiante de intercambio debe solicitar, en el sector Registro Académico, el envío de su expediente académico sellado a la institución de origen. Sin embargo, la institución de origen será responsable por la determinación de los créditos e los resultados a ser atribuidos por las disciplinas cursadas en cada institución.

5.3 - Todos los estudiantes mantendrán sus lazos con la institución de origen, de acuerdo a las normas específicas de cada institución.

5.4 - Las partes interesadas acuerdan examinar los catálogos y el contenido de los programas correspondientes con el fin de estar totalmente de acuerdo sobre la transferencia de crédito académico integral por el trabajo realizado durante el intercambio. Las partes interesadas harán todos los esfuerzos para que el progreso académico de los estudiantes participantes no sea comprometido.

## 6 - Estatus y responsabilidades del estudiante

6.1 - Los estudiantes participantes se inscribirán en las disciplinas correspondientes a la carga de trabajo regular en la institución de acogida y pagarán la matrícula y otros costos en su respectiva institución de origen.

6.2 - Los estudiantes que participan en el programa estarán sujetos a todas las reglas y los reglamentos de la institución de acogida.

6.3 - Los estudiantes participantes son responsables por pasaportes, visados,



um seguro saúde abrangente, pelo alojamento, despesas de subsistência e transporte local. As universidades não se responsabilizam por tais despesas.

6.4 - Os estudantes participantes deverão obter um seguro saúde internacional que inclua eventualidades de asolamento e repatriamento.

### **7 - Alojamento e outras assistências**

Os respectivos setores de cooperação internacional fornecerão ao estudante aprovado para o intercâmbio a declaração oficial para a obtenção do visto, e informação acerca de alojamentos, e orientações in loco. Entretanto, caberá ao estudante tomar as providências necessárias e arcar com as despesas para a obtenção do visto, passagens, traslados, moradia, alimentação, devendo a instituição de origem comunicar esta responsabilidade ao mesmo.

### **8 - Confidencialidade dos registros dos estudantes**

As partes acordam em manter a confidencialidade de registros e informações sobre os alunos.

### **9 - Regras acadêmicas e de disciplina**

As partes acordam que os requisitos acadêmicos de ambas as instituições devem ser respeitadas e que toda política sobre responsabilidade acadêmica e disciplina social será informada e cuidadosamente seguida pela outra parte.

### **10 - Vigência, Alterações, Término e Renovação**

10.1 - Esse Termo Aditivo entrará em vigor na data de sua assinatura por ambas partes, com validade de 5 (cinco) anos, estando sujeito à revisão ou modificação através de acordo mútuo por escrito, e deve terminar automaticamente no

alojamiento, entradas, seguro médico y gastos de subsistencia. Las universidades no son responsables por semejantes gastos.

6.4 - Los estudiantes participantes deberán obtener un seguro integral de salud, que incluya eventualidades de aislamiento y repatriación.

### **7 - Alojamiento y otros tipos de asistencia**

Las respectivas áreas de cooperación internacional facilitarán a los estudiantes aprobados para el intercambio la declaración necesaria para obtener el visado, información sobre alojamiento y orientación local. Sin embargo, es la responsabilidad del estudiante de intercambio tomar las medidas adecuadas para atender los requisitos legales para entrar, vivir y estudiar en el país de acogida. Cabe a la institución de origen comunicar esta responsabilidad a sus estudiantes.

### **8 - Confidencialidad de los expedientes de los estudiantes**

Las Partes interesadas se comprometen a mantener la confidencialidad de los expedientes e información sobre los estudiantes.

### **9 - Reglas académicas y de disciplina**

Las Partes interesadas acuerdan que los requisitos académicos de ambas instituciones deben ser respetados y que cualquier política en relación a la responsabilidad académica y la disciplina social será informada y seguida atentamente por la otra parte interesada.

### **10 - Vigencia, Terminación, Cesión y Renovación**

10.1 - Este Apéndice entrará en vigor cuando sea firmado por ambas Partes, con una validez de 5 (cinco) años, sujeto a revisión o modificación por mutuo acuerdo, por escrito, y se extinguirá automáticamente al final de ese período, a menos



01



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL  
Educadora de Educadores

final desse período, a menos que, antes de 30 (trinta) dias para o final do prazo estipulado, a UPN manifeste à UFBA, por escrito, a sua intenção de renovar o acordo por mais 05 (cinco) anos.

10.2 - Cada parte pode por fim a esse acordo a qualquer tempo, sem penalidades, desde que respeite o item **Notificações**, abaixo.

10.3- Qualquer emenda a esse acordo deve ser feita com o conhecimento, por escrito, das duas instituições.

10.4 - O término por uma instituição será efetuado se for dada à outra instituição, com pelo menos 90 (noventa) dias de antecedência, notificação por escrito da sua intenção de terminar. Neste caso o término se dará sem qualquer penalidade.

## 11 – Notificações

Qualquer notificação para qualquer das partes deve ser escrita e assinada pela parte emitente, e deverá ser entregue pessoalmente ou por serviço de correios expresso, para os endereços abaixo ou para o que for convencionado posteriormente através de comunicação escrita. Qualquer notificação terá validade apenas a partir do momento de recebimento pelos destinatários, responsáveis pela coordenação das atividades.

Para a UFBA: Prof. Noeli Turle Da Silva  
Unidade e Departamento Programa de Posgrados  
em Artes Escénicas

Endereço: Av. Atrahújo Pinho No. 292  
Email: ppgac@ufba.br  
Tel: (55) (71) 3283-7858

Para a UPN:  
Prof. César Andrés Falla Sánchez  
Unidade e Departamento Programa de  
Licenciatura em Artes Escénicas  
Endereço: Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá

que antes de los 30 (treinta) días de la fecha estipulada, la UPN comunique a por escrito la UFBA su intención de renovar el contrato por otros 5 (cinco) años.

10.2 - Cada parte interesada podrá terminar el presente Apéndice en cualquier momento, sin penalización, siempre que cumpla con el artículo Notificaciones, a continuación.

10.3 - Cualquier modificación a este Apéndice se debe hacer con el conocimiento, por escrito, de las dos instituciones.

10.4 – La terminación por parte de una institución se hará si se le da a otra institución, con un mínimo de 90 (noventa) días de anticipación, un aviso por escrito de su intención de dar por terminado el Apéndice. En este caso, la terminación será sin penalización alguna.

## 11 – Notificaciones

Cualquier notificación transmitida entre las Partes será por escrito y firmado por el emisor, y se entregará personalmente o por servicio de mensajería expresa, a la siguiente dirección, o para una dirección que se acuerde posteriormente mediante una comunicación escrita. Toda notificación será válida sólo desde el momento de su recepción por los destinatarios responsables de coordinar las actividades.

Para la UFBA: Prof. Noeli Turle Da Silva  
Unidad y Departamento: Programa de Posgrados  
en Artes Escénicas

Dirección: Av. Atrahújo Pinho No. 292  
E-mail: ppgac@ufba.br  
Tel: (55) (71) 3283-7858

Para la UPN:  
Prof. César Andrés Falla Sánchez  
Unidad y Departamento:  
Programa de Licenciatura en Artes Escénicas  
Dirección: Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá

10/2/95

1

10/2/95

10/2/95

10/2/95

10/2/95



01



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
Planes de Estudios

(Colombia)

E-mail: [cafallas@pedagogica.edu.co](mailto:cafallas@pedagogica.edu.co)

Tel: (+57) 5941894 Ext. 618

Assinado pela UFBA e pela UPN, em dois exemplares originais.

João Carlos Salles Pires da Silva Miguel de Oliveira  
Reitor Vice - Reitor no exercício do Cargo de Reitor / UFBA

Universidade Federal da Bahia

Data:

Leonardo Fabio Martínez Pérez  
Reitor

Data:

21 ENE. 2020

(Colombia)

E-mail: [cafallas@pedagogica.edu.co](mailto:cafallas@pedagogica.edu.co)

Tel: (+57) 5941894 Ext. 618

Firmado por la UFBA y la UPN, en dos ejemplares originales.

João Carlos Salles Pires da Silva Miguel de Oliveira  
Reitor Vice - Reitor no exercício do Cargo de Reitor / UFBA

Universidade Federal de Bahia

Fecha:

Leonardo Fabio Martínez Pérez  
Reitor

Fecha:

21 ENE. 2020